

**"ฮับซัวร์ค" ในบทละคร ๔ เรื่องของฮีไอเนสโก : ลากองดาตริชโซฟ,
ลาเลอซ็อง, รินเซโรส, เลอวีวเซอเมอร์**



นางสาว ตริตาภรณ์ อัครนโก

**ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย**

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๖๓

J15b0bb3b

L'ABSURDE DANS LES QUATRE PIÈCES DE THÉÂTRE DE IONESCO :
-LA CANTATRICE CHAUVÉ, LA LEÇON, RHINOCÉROS, LE ROI SE MEURT



Tritaporn Attanatho

ศูนย์วิทยุทรัพยากร

Cette thèse fait partie de la maîtrise conformément au
règlement du Diplôme de maîtrise

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1980

Titre de thèse : "L'Absurde" dans les 4 pièces de théâtre
de Ionesco :

- La Cantatrice chauve
- La Leçon
- Rhinocéros
- Le Roi se meurt

par : Mademoiselle Tritaporn ATTANATHO
Département : Langues Occidentales
Directeur de thèse : Monsieur Yves CONRAD

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn
comme faisant partie de la Maîtrise, conformément au règlement du
Diplôme de Maîtrise.

..... *S. Buenaq* Doyen de l'Ecole des Gradués

Le Jury

..... *P. Boonyapaluk* Président
(Professeur Adjoint Praewpayome Boonyapaluk, Ph. D.)

..... *Y. Conrad* Directeur
(Monsieur Yves Conrad)

..... *Walaya Wiwatsorn* Membre
(Professeur Adjoint Walaya Wiwatsorn)

..... *Ratanaporn Taranurak* Membre
(Professeur Adjoint Ratanaporn Taranurak)

Copyright 1979

par

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์ "อัปซอร์ด" ในบทละคร ๔ เรื่องของอีไอเนสโก : ลากองตาตริชโซฟ, ลาเลอซ็อง, ริโนเซโรส, เลอราเชอเมอร์

ชื่อ นางสาว ศรिताภรณ์ อัครนโก
 อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ อีฟว์ กงราด
 ภาควิชา ภาษาตะวันตก
 ปีการศึกษา ๒๕๖๒



บทคัดย่อ

อีไอเนสโก เป็นนักแต่งบทละครร่วมสมัยที่จัดอยู่ในประเภทนักแต่งบทละครแบบอัปซอร์ด คือฉวกที่สังเกตเห็นลักษณะอันสุดวิสัยของสภาวะมนุษย์ อีไอเนสโกพยายามถ่ายทอดโลกที่มีลักษณะ "อัปซอร์ด" ในสายตาของเขา และความหวาดวิตกในการมีอยู่ของมนุษย์แก่ผู้ชม โดยที่เขา คิดว่า "สภาวะของมนุษย์เป็นสิ่งที่กำหนดสภาวะของสังคม"

ขณะที่อีไอเนสโกตั้งตัวเองออกมาอยู่ต่างหากจากโลก และมองย้อนกลับไปในอดีต เขาเกิดความรู้สึกว่าได้เห็นสิ่งที่ผิดปกติเกิดขึ้น ผู้คนมีสภาพเหมือนไม้ไข่มนุษย์ ภาษาก็ดูเหมือนจะหมดความสามารถในการสื่อความหมาย ขณะเดียวกัน ความหวาดวิตกในส่วนลึกของเขา โดยเฉพาะในเรื่องความตาย ซึ่งเป็นสภาวะของการมีอยู่ของมนุษย์ ได้หลอกหลอนเขาอยู่ตลอดเวลา อีไอเนสโกจึงถือว่า ความหวาดวิตกนี้เองเป็นสาเหตุของความสับสนวุ่นวายของสภาพจิตใจ และการลดค่าของการเป็นมนุษย์ของทั้งตัวเขาเองและผู้อื่น อีไอเนสโกได้ถ่ายทอดสิ่งที่เขาค้นพบนี้ผ่านทางละคร โดยหยิบยกสถานการณ์ธรรมดาอันหนึ่งในชีวิตประจำวัน ซึ่งมีสิ่งผิดปกติซ่อนอยู่ เขาพยายามเน้นความธรรมดานั้นออกไปจนถึงขีดสุดโดยวิธีการทางละครที่เขา ปฏิรูประบบฟอร์มใหม่ ซึ่งจะทำให้เขาสามารถขยายและชี้ให้เห็นความผิดปกตินั้นได้เด่นชัดขึ้น

บทละครเรื่องแรกของอีไอเนสโก คือ ลากองตาตริชโซฟ ซึ่งนำออกแสดงครั้งแรกในปี ๑๙๔๐ โดยไม่ได้รับความสำเร็จ เช่นเดียวกับบทละครเรื่องที่สอง คือ ลาเลอซ็อง ที่ออกแสดงในปีต่อมา อีไอเนสโกได้รับคำวิพากษ์วิจารณ์มาก เนื่องจากรูปแบบของการละครใหม่ของเขาที่ผู้ชมไม่เคยชิน อย่างไรก็ตาม อีไอเนสโกก็คงผลิตผลงานทางการละครต่อไป จน ๑๐ ปีหลังจากนั้น ละครของเขาก็เริ่มได้รับความสำเร็จและแพร่หลาย โดยเรื่อง ริโนเซโรส ซึ่งมีทั้งการนำออกแสดงและนำต้นฉบับไปแปลเป็นภาษาต่างประเทศ ขณะเดียวกัน บทละคร ๒ เรื่องแรกก็ถูก

นำกลับมาแสดงอีก และได้รับความสำเร็จ เช่นเดียวกับบทละครเรื่องต่อ ๆ มา โดยเฉพาะเรื่อง เลอรัวเซอเมอร์ อย่างไรก็ดี การที่บทละครทั้ง ๔ เรื่องนี้ได้รับเลือกมาเป็นหัวข้อศึกษาในวิทยานิพนธ์นี้ มิใช่แค่เพราะได้รับความนิยมแพร่หลาย เท่านั้น หากแต่เป็นเพราะบทละครเหล่านี้แสดงให้เห็นการมองโลกของฮิวเนสโกในลักษณะ "อับซอร์ด" ได้ครบถ้วนที่สุดด้วย ยิ่งกว่านั้นสถานการณ์ทั้ง ๔ ที่หยิบยกมาจากชีวิตประจำวันและแสดงให้เห็นบทเวทนั้นก็ตรงกับความเป็นจริงที่เราทุกคนประสบกันอยู่ทุกวัน ฉะนั้น อาจเป็นเพราะเหตุนี้เองที่เราเข้าถึงความหมายของเรื่องได้ง่าย และบทละครดังกล่าวก็ได้รับความนิยมจากนานาชาติด้วย

อนึ่ง การศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งเพียงให้เป็นการแนะนำละครของฮิวเนสโก โดยสังเขปเท่านั้น คือ มุ่งศึกษาการชี้ให้เห็น "อับซอร์ด" ของผู้แต่ง ซึ่งเป็นจุดใหญ่ในละครของเขา การศึกษาในแนวปลีกย่อยอื่น ๆ เป็นแต่เพียงส่วนประกอบที่เกี่ยวข้องกับความเข้าใจเรื่องเท่านั้น เช่น การวิเคราะห์ทัศนคติของผู้แต่ง การวิเคราะห์ตัวละคร การศึกษาภาพที่สื่อความหมายหรือสัญลักษณ์ในเรื่อง การศึกษาการใช้ภาษาเพื่อสร้างความขบขัน และการศึกษาวิธีการทางด้านการละคร เป็นต้น

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Titre du Mémoire : "L'Absurde" dans les quatre pièces de théâtre
 de Ionesco : La Cantatrice chauve, La Leçon,
 Rhinocéros, Le Roi se meurt
Nom : Mademoiselle Tritaporn ATTANATHO
Directeur de thèse : Monsieur Yves CONRAD
Département : Langues Occidentales
Année Universitaire : 1979

RESUME

Ionesco est un dramaturge du théâtre contemporain, classé dans la catégorie du "Théâtre de l'Absurde". Comme les autres dramaturges de la même catégorie, il met en question le caractère inéluctable de la condition humaine et essaie de transmettre au public sa vision absurde du monde et son angoisse existentielle. "C'est la condition humaine qui gouverne la condition sociale", constate-il.

Prenant ses distances vis-à-vis du monde, Ionesco jette un regard nouveau sur lui et en éprouve une impression d'insolite: les gens lui paraissent inhumains, le langage vidé de sens. Hanté par ses angoisses profondes et surtout par la mort, condition de l'existence humaine, il les prend pour les causes du désarroi moral et de la déshumanisation à la fois de lui-même et des autres. Pour communiquer sa découverte à travers le théâtre, il prend une situation banale du quotidien dans laquelle se cache quelque chose d'insolite. Puis, en poussant à l'extrême cette banalité, par des techniques théâtrales, renouvelées, il réussit à "grossir" et par là à dénoncer cet insolite, ou pour employer un autre mot, cet absurde.

La Cantatrice chauve, sa première pièce, a été mise en scène pour la première fois en 1950. Sans succès. Ionesco s'est vu alors beaucoup critiqué à cause de cette nouvelle forme de théâtre qui bouleverse les habitudes du public. La Leçon, sa deuxième pièce a été également mal accueillie. Indifférent à son manque de succès, Ionesco produit sans interruption d'autres pièces. Enfin, après dix ans d'obscurité, il parvient à la gloire avec Rhinocéros. La pièce est jouée et traduite partout dans le monde. Ionesco s'inquiète même du succès de cette pièce qui est différemment interprétée mais réussit quand-même à plaire aux spectateurs. En même temps, les deux premières pièces sont reprises et elles tiennent toujours leur nom à l'affiche. Une autre pièce qui est aussi souvent jouée est Le Roi se meurt. Cependant, le choix de ces quatre pièces comme sujet d'étude dans ce Mémoire n'a pas pour critère seulement leur succès mais aussi leur perfection à traduire la vision absurde du monde de Ionesco. En outre, les quatre situations différentes qui sont prises dans le quotidien et mises en scène correspondent bien à celles qui sont vécues par tout le monde. C'est peut-être grâce à cela qu'elles sont facilement compréhensibles et rencontrent une popularité internationale.

Ce Mémoire ne prétend être qu'une modeste introduction au théâtre de Ionesco et à cette dénonciation de l'absurde qui nous paraît chez lui centrale. Nous ne ferons qu'aborder au passage d'autres aspects tout aussi intéressants tels que l'analyse psychologique de Ionesco à travers ses personnages, les types différents des personnages, des images symboliques dans des pièces, le jeu du comique du langage, et des techniques théâtrales.



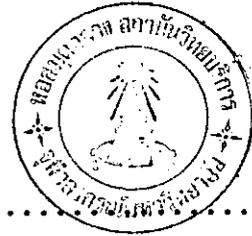
DEDICACE

Je me permets d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères et ma reconnaissance la plus profonde à Monsieur Y. Conrad, mon enthousiaste Directeur de thèse, toujours prêt à consacrer son temps et à me donner ses conseils et son aide; à Monsieur et Madame Roze, au Dr. Gilles Ress, et à Monsieur Lucien Blacher qui m'ont aidé à obtenir les documents nécessaires.

Sans leur aide et surtout leur encouragement, ce travail n'aurait pas été terminé dans les mêmes conditions.

Tritaporn Attanatho

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE DE MATIERES

	Page
Résumé	vi
Introduction	ix
Chapitre I - Ionesco & la venue de l'absurde	1
1) L'expérience vécue de Ionesco et les effets sur ses idées de l'absurde.....	1
2) La vision "absurde" du monde	9
Chapitre II - Ionesco & son théâtre	14
- Les premiers contacts avec le théâtre	14
- La formation littéraire	15
- Les débuts de dramaturge	17
- La conception théâtrale	18
Chapitre III - L'Absurde dans les quatre pièces choisies ...	28
A. L'Absurde Social	28
- La Cantatrice Chauve	28
- La Leçon	38
- Rhinocéros	45
B. L'Absurde Métaphysique	61
- Le Roi se meurt	61
Chapitre IV - Du Comique au Tragique	76
- La Cantatrice chauve	78
- La Leçon	84
- Rhinocéros	90
- Le Roi se meurt	100
Conclusion	110
Bibliographie	114



INTRODUCTION

"Le Théâtre de l'Absurde" est un terme nouveau que les critiques ont utilisé, à partir de 1950, pour caractériser les oeuvres d'un groupe de dramaturges contemporains qui remettent en question le sens de la vie. Ce nouveau mouvement littéraire n'a pas de fondateur ni de disciples. S'il y a beaucoup d'écrivains qui s'intéressent en même temps au même sujet, c'est certainement dû à une réaction collective devant le désastre de la deuxième Guerre Mondiale. Les bombes privent d'un seul coup de la vie des masses entières de l'humanité. Le phénomène fut plus bouleversant que jamais et les hommes littéraires qui sont les gens les plus sensibles en furent les premiers affectés. La crise de la condition sociale ou politique du monde les poussent à réfléchir sur la condition humaine. Ce sujet n'est pas nouveau. Il est même le thème éternel de la littérature. A l'époque des tragédies classiques des Grecs, les dramaturges parlent déjà de l'impuissance de l'homme vis-à-vis du destin ou de Dieu. Plus tard, le mouvement du Classicisme au 17^e siècle reprend le même thème: aussi bien avec Corneille qu'avec Racine ou Shakespeare. Mais ces dramaturges classiques présentent l'homme sous un aspect tragique comme s'ils voulaient que les spectateurs s'apitoient en s'identifiant aux personnages et admettent enfin chacun leur destin. Les autres mouvements littéraires chantent aussi la tragédie de l'homme. En exprimant sa joie, un poète romantique ne peut s'empêcher de la mélanger avec sa peur de la perdre. Les écrivains catholiques expriment également le malheur de l'homme et appellent leur public à chercher l'appui de Dieu pour l'apaiser. Les réalistes aussi bien que les naturalistes ne cessent de présenter la réalité tragique et misérable de l'homme. Pourquoi ne parle-t-on que du malheur et non du bonheur ? Sans doute parce qu'on se rend bien compte que la vie comporte plus de malheur que de bonheur et que c'est le besoin fondamental de l'homme de lutter, même désespérément, pour se libérer de cette limite. Si les écrivains parlent de la misère, de l'injustice de leur époque, c'est qu'ils ont encore l'espoir d'une amélioration, d'un changement dans la société. Seuls, l'espoir, le rêve, la foi peuvent consoler l'homme et l'encourager à continuer à vivre même dans la misère, même dans la limite.

Par contre, l'homme de l'époque des deux Guerres Mondiales perd l'espoir et la foi en Dieu. L'atrocité des massacres sans raison le hante par des images cauchemardesques plutôt que par des rêves féeriques. Comment peut-on croire encore en Dieu dont la nonchalance devant le désastre de ses créatures révèle qu'il n'existe plus ? Comment l'humanité peut-elle continuer à vivre sans son appui ? La mort de Dieu est donc en même temps celle de l'homme. Celui-ci est tout à coup abandonné seul face au monde qui lui apparaît à la fois terrifiant et illogique, ou en un mot : 'absurde'. Cherchant un nouvel appui au sein de la multitude pour masquer son isolement, l'individu se déshumanise et perd son identité, sa vie intérieure. Le langage n'est plus instrument de communication, mais une suite de bruits articulés pour détruire le silence puisque celui-ci rappelle l'isolement. Les écrivains de l'époque saisissent l'absurdité du phénomène et projettent chacun à sa façon sa réaction à travers ses oeuvres. Philosophes, écrivains, et dramaturges, Sartre et Camus traitent le sujet d'après une réflexion métaphysique : l'Existentialisme, en conservant le style discursif et les formes traditionnelles du théâtre. Ionesco et Beckett, connus comme les dramaturges du "Nouveau Théâtre" tentent de renouveler la structure et le langage du théâtre. Mais, tandis que Beckett vise à présenter l'absurdité de l'existence humaine par son aspect tragique, Ionesco la perçoit par son aspect dérisoire. Les pièces de celui-ci sont donc un mélange de burlesque et de tragique. D'autre part, ce qui distingue mieux Ionesco des autres dramaturges contemporains, sont ses préoccupations d'ordre métaphysique et psychanalytique. Ecrire des pièces de théâtre, c'est à la fois pour lui se poser des questions sur le sens de l'existence humaine et exprimer les images cauchemardesques qui le hantent. Ces images sont à interpréter par les méthodes de la psychanalyse et elles révéleront les angoisses fondamentales de l'homme; c'est-à-dire de lui-même aussi bien que des autres.

Cependant, les pièces de Ionesco sont variées, et il est impossible de les classer sous une seule étiquette. Les unes soulignent sa vision absurde du monde tandis que les autres soulignent ses angoisses de l'existence humaine. Toutefois, ce n'est pas seulement cette réaction collective en face du désastre des Guerres qui conditionne chez

Ionesco, sa vision absurde du monde; son expérience vécue lui fournit aussi les sources de ses pièces. Par conséquent, avant de les étudier, il nous paraît préférable de nous préparer dans le 1^{er} Chapitre par une information générale sur l'expérience vécue de Ionesco qui forme chez lui sa vision absurde du monde. Puis, après la formation de ses idées, Ionesco doit choisir la méthode appropriée pour les transmettre. Le 2^e Chapitre sera donc consacré à la formation littéraire du dramaturge, sa conception du théâtre et sa tentation de renouveler les formes et le langage théâtraux pour qu'ils conviennent à la nature du contenu de ses pièces.

Nous étudierons l'absurde dans les quatre pièces choisies dans le 3^e Chapitre en essayant d'interpréter le sens général de chaque pièce par rapport à l'information de base sur la vision du dramaturge sur laquelle nous avons été renseigné dans le 1^{er} Chapitre. Le 4^e Chapitre sera l'étude complémentaire de chaque pièce par rapport aux techniques théâtrales servant à mettre en relief cet absurde.

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย